

小平市施設・組織等の
英文表記ガイドライン

KIFA 推奨

2018年(平成30年)12月

小平市国際交流協会(KIFA)
多言語表記プロジェクト

目 次

はじめに	1
I 英文表記の基本的な考え方	2
II ローマ字表記を用いる英文について	3
III 英文表記の具体的基準	4
IV 市内町名・施設名等 英文表記例	
小平市の施設	7
町名	10
橋名	10
街道	11
公園	12
公立病院・国立病院・民間の総合病院等	13
市内の関係施設	14
市外の関係施設	14
学校	15
幼稚園・保育園	16
V 小平市役所部課名	19
<参考>	
主な職名	21

はじめに

国際化の進展に伴い、小平市の外国人登録者数も年々増加しており、日本語を母国語としない外国人等(以下外国人と略記する)に対する情報提供等の目的から、外国語によるパンフレット等の作成が喫緊の課題になっております。

小平市の基準としては、平成2年12月に市の総務部庶務課(当時)が作成した「小平市施設・組織等の英文表示一覧」が存在しましたが、長年活用されておりました。そこでこれをベースとして、現在および将来の状況に即応したものになるように、本ガイドラインを作成しました。

平成2年12月に作成された「英文表示一覧」は、当時の市民便利帳をもとに庁内各課並びに関係機関等のご協力を得て、市の組織や施設等の英文一覧の作成と、ローマ字表記などの基準を定めたものでした。しかしその後何度か組織の変更が行われ、平成26年3月には国土交通省観光庁により「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」等が発行され、現行の「英文表示一覧」には現状にそぐわない部分が生じております。本ガイドラインは、上記観光庁による「ガイドライン」等にも準拠しております。

2020年のオリンピック・パラリンピック開催に向けた訪日外国人への対応および外国人労働者の新たな在留資格の制定等により、公文書やパンフレットの多言語対応が急務となり、小平市国際交流協会はもとより、市委託業者による多言語への翻訳が進むものと思われまます。統一的な基準をもって組織的に対応するためには、このようなガイドラインを対外的に明示することが必要不可欠になります。

以上のような経緯により、本ガイドラインは平成30年12月に市の統一的な基準として活用いただけよう、小平市へ提案させていただいたものです。

令和元年7月
小平市国際交流協会

I 英文表記の基本的な考え方

- 1 英文表記は、外国人が読んで理解できるとともに、外国人がそのまま発音しても日本人が聞き取れるものとする。
- 2 固有の名詞等については、原則としてローマ字表記（ヘボン式）とする。ただし、機能を表す名詞については英単語での表記を使用する。

固有の名詞であっても、すでに日本人に普及している英語が相当する場合には、英単語での表記を使用する。逆に、外国人が当然理解していると思われる日本語については、ヘボン式ローマ字を使用する。

固有名詞のローマ字表記のみでは、外国人に理解されにくい場合については、括弧（）で英語表記を追記してもよい。
- 3 市の施設等の名称で、すでに英訳がある場合にはそれを使用するが、外国人からみて理解しにくい名称については、今後個別に検討する。必要に応じて、表意の併記を依頼する。
- 4 国や都道府県、近隣市町村の機関や公共施設等の表記にあたっては、原則として当該機関等で使用している英訳により表示する。
- 5 上記に当てはまらない機関や施設等で、表示の必要のある場合の表記については、原則として当該機関等で使用している英訳により表示する。
- 6 その他、既に別の定めがある場合は、その定めによる。
- 7 その他、別の定めがない場合は、今後個別に検討する。

II ローマ字表記を用いる英文について

つづりについては、ヘボン式を採用する

あ a	い i	う u	え e	お o
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to
な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no
は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho
ま ma	み mi	む mu	め me	も mo
や ya	—	ゆ yu	—	よ yo
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
わ wa	—	—	—	を wo
ん n				
が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go
ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo
だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do
ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo
ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po
きや kya		きゆ kyu		きよ kyo
しや sha		しゆ shu		しよ sho
ちや cha		ちゆ chu		ちよ cho
にや nya		にゆ nyu		によ nyo
ひや hya		ひゆ hyu		ひよ hyo
みや mya		みゆ myu		みよ myo
りや rya		りゆ ryu		りよ ryo
ぎや gya		ぎゆ gyu		ぎよ gyo
じゃ ja		じゆ ju		じよ jo
ぢや ja		ぢゆ ju		ぢよ jo
びや bya		びゆ byu		びよ byo
ぴや pya		ぴゆ pyu		ぴよ pyo

Ⅲ 英文表記の具体的基準

<p style="text-align: center;">表記の基準 (例示以外の事項は個別に検討する)</p>	<p style="text-align: center;">事 例</p>
<p>● 郵便物等に使用する小平市役所及び住所の表示は右記のとおりとする。(右の例は市民部税務課で使用する場合)</p>	<p>Taxation Section Resident Affairs Division Kodaira City Hall 2-1333 Ogawa-cho Kodaira-city (Kodaira-shi も可), TOKYO 187-0032 JAPAN</p>
<p>● 英文の表記は、原則として頭文字のみ大文字にする。固有名詞で大文字だけの表記を設定している場合でも、特殊な場合を除き、これに従う。ただし、広告等で特に目立たせる必要があるとき、あるいは緊急性や危険性があり、目立たせる必要があるときなどは、すべて大文字にしてもよい。</p>	<p>学校 ○ School × SCHOOL</p>
<p>● 長音を表す「 ー 」、「 ^ 」は使用しない。</p>	<p>大沼 Onuma</p>
<p>● 意味のかたまりや発音のしやすさの観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞の場合等は、その間にハイフン「 - 」を入れることができる。</p>	<p>小川橋 Ogawa-bashi Bridge</p>
<p>● はねる音「ん・ン」は、nで表すが、m・b・pの前では、mを用いることができる。はねる音を表す n と、次に来る母音字または y とを切り離す必要がある場合には、n の次に「-」(ハイフン)または「'」(アポストロフィ)を入れる。</p>	<p>天神町 Tenjin-cho たんぽぽ Tampopo 山家 San-ya または San'ya</p>
<p>● つまる音は、次に来る最初の子音字を重ねて表すが、次にchが続く場合にはcを重ねずに、tを用いる。</p>	<p>きつねっばら Kitsuneppara 一中 Itchu (× Icchu) 八中 Hachchu (× Hacchu)</p>
<p>● 住居表示は右記のとおりとする。</p>	<p>学園西町2丁目 12 番 22 号 2-12-22 Gakuen Nishi-machi</p>
<p>● 道路愛称については、センターラインのある道路は、愛称の次に「Avenue (Ave.)」の表示をし、センターラインのない通りは、「……dori」のままとする。</p>	<p>あかしあ通り Akashia-dori Avenue 新青梅街道 Shin-Ome-kaido Ave. 一橋大北通り Hitotsubashidai-kita-dori</p>

表記の基準 (例示以外の事項は個別に検討する)	事 例
<ul style="list-style-type: none"> ● できるだけ日本人と外国人の双方に意味が伝わるように、ひとつの熟語となっている名詞は、日本名を表記したのちに英単語を追記する。 ただし、誤解されない名称は固有の部分以外を英文にする。 	海岸寺 Kaiganji Temple 青梅街道駅 Ome-Kaido Station 小平神明宮 Kodaira Shinmei Shrine 玉川上水 Tamagawa Josui Waterway
<ul style="list-style-type: none"> ● 外国人にそのまま理解してもらう必要がある名称については、そのままへボン式による表記を残す。 	小平ふるさと村 Kodaira Furusato-Mura Village
<ul style="list-style-type: none"> ● 日本人が理解しやすい英語については、英語で表記する。 	小平駅 Kodaira Station
<ul style="list-style-type: none"> ● 外国人に意味を伝えることが重要である固有の機能がある場合には、英語を優先する。 	小平市役所 Kodaira City Hall
<ul style="list-style-type: none"> ● 日本語で習慣的に略語が使用されている場合であっても、外国人や来訪者に意味が伝わりにくい場合にはフルネームで表示する。ただし、略語を併記することができる。 	五小→第五小学校 Daigo Elementary School 括弧 () で略語を併記してもよい。 Daigo Elementary School (Go-sho)
<ul style="list-style-type: none"> ● 原則として、バス停等限られたエリアの固有名詞の表示については、そのままローマ字表記する。 (バス内でアナウンスされるように理解してもらう方が便利であるため) 	小平一小前 Kodaira Issho-mae
<ul style="list-style-type: none"> ● 地図等に表記する場合で略記がある場合は、当該略記で表示する。 ただし、その場合には凡例としてフルスペルを欄外に表示しておく必要がある。 	駅 Sta. (Station) 大学 Univ. (University) 短期大学 Jr. College (Junior College) 小・中学校、高校 Sch. (School) 街路 Ave. (Avenue) 郵便局 P.O. (Post Office) 東京都の施設 Tokyo Met. (Tokyo Metropolitan)
<ul style="list-style-type: none"> ● 「東京都立～」 「小平市立～」 はそれぞれ、右記のとおりとする。 	Tokyo Metropolitan ～ Kodaira City～ (×Kodaira-shi～)

表記の基準 (例示以外の事項は個別に検討する)	事 例
<ul style="list-style-type: none"> ● 地名・町名について「東・西・南・北・新」が固有名詞につく場合、間に「-」(ハイフン)もしくはスペースを入れることができる。ただし、一体の固有名詞と考えられるものについては、「-」(ハイフン)で結ばない。 ● 公民館は Public Hall、地域センターは Community Center と表記する。ただし、同じ町名で公民館と地域センターが存在する場合は、混乱しないように配慮する。 ● 外国人が j, h, y を発音する際には、母語により、日本人のローマ字読みと一致しない場合がある。 	<p>新小平 Shin-Kodaira 小川西町 Ogawa Nishi-machi 仲町 ○ Nakamachi × Naka-machi</p> <p>中央公民館 Chuo Public Hall 学園西町地域センター Gakuen Nishi-machi Community Center 大沼公民館 Onuma Public Hall (Komin-kan) 大沼地域センター Onuma Community Center (Chiiki Center)</p> <p>Josui ローマ字読み「ジョウスイ」 一部外国人「ヨスイ」「ホスイ」 Jusan ローマ字読み「ジュウサン」 一部外国人「ウサン」「フサン」 Higashi ローマ字読み「ヒガシ」 一部外国人「イガシ」</p>

IV 市内町名・施設名等 英文表記例

小平市の施設

カテゴリー	日本語表記	英語表記
本庁・出張所	市役所	City Hall
	東部出張所	Municipal Office Eastern Branch
	西部出張所	Municipal Office Western Branch
健康・福祉関連施設	健康福祉事務センター	Welfare Office (Jimu-Center)
	福祉会館	Welfare Hall
	健康センター	Health Center
	小平市高齢者デイサービスセンター	Kodaira City Elderly Day Care Center
	たいよう福祉センター	Taiyo Welfare Center
	あおぞら福祉センター	Aozora Welfare Center
地域センター	学園東町地域センター	Gakuen Higashi-cho Community Center
	学園西町地域センター	Gakuen Nishi-machi Community Center
	小川東町地域センター	Ogawa Higashi-cho Community Center
	小川東町第二地域センター	Ogawa Higashi-cho Dai Ni Community Center
	小川町二丁目地域センター	Ogawa-cho Ni-chome Community Center
	美園地域センター	Misono Community Center
	上水本町地域センター	Josui Hon-cho Community Center
	天神地域センター	Tenjin Community Center
	喜平地域センター	Kihei Community Center
	小川西町中宿地域センター	Ogawa Nishi-machi Nakajuku Community Center
	小川西町地域センター	Ogawa Nishi-machi Community Center
	大沼地域センター	Onuma Community Center
	鈴木地域センター	Suzuki Community Center
	小川町一丁目地域センター	Ogawa-cho It-chome Community Center
	御幸地域センター	Miyuki Community Center
	上水新町地域センター	Josui Shin-machi Community Center
	花小金井北地域センター	Hanakoganei Kita Community Center
	花小金井南地域センター	Hanakoganei Minami Community Center
	中島地域センター	Nakajima Community Center
	東部市民センター	Tobu Public Center
小平元気村おがわ東	Kodaira Genkimura Ogawa Higashi	
文化施設	市民文化会館(ルネこだいら)	Kodaira Citizens Cultural Hall (Rune Kodaira)
	小平ふるさと村	Kodaira Furusato-Mura Village
	平櫛田中彫刻美術館	Hirakushi Denchu Art Museum
	ふれあい下水道館	Museum of Sewerage
	鈴木遺跡資料館	Suzuki Museum of Historical Remains

スポーツ・レクリエーション施設	市民総合体育館	General Civic Gymnasium
	花小金井武道館	Hanakoganei Budokan (Martial Arts Hall)
	萩山公園グラウンド	Hagiyama Park Ground
	小川西グラウンド	Ogawa Nishi Ground
	中央公園グラウンド	Chuo Park Ground
	天神グラウンド	Tenjin Ground
	大沼グラウンド	Onuma Ground
	萩山公園プール	Hagiyama Park Swimming Pool
	東部公園プール	Tobu Park Swimming Pool
	萩山公園卓球室	Hagiyama Park Table Tennis Room
	上水公園テニスコート	Josui Park Tennis Court
	中央公園テニスコート	Chuo Park Tennis Court
	天神テニスコート	Tenjin Tennis Court
	きつねっぱら公園子どもキャンプ場	Kitsuneppara Park Children's Camping site
	小川町二丁目市民広場	Ogawacho Ni-chome Square
	花小金井南市民広場	Hanakoganei Minami Square
	花小金井四丁目市民広場	Hanakoganei Yon-chome Square
公民館	中央公民館	Chuo Public Hall
	小川西町公民館	Ogawa Nishi-machi Public Hall
	津田公民館	Tsuda Public Hall
	仲町公民館	Nakamachi Public Hall
	花小金井南公民館	Hanakoganei Minami Public Hall
	上宿公民館	Kamijuku Public Hall
	小川公民館	Ogawa Public Hall
	上水南公民館	Josui Minami Public Hall
	鈴木公民館	Suzuki Public Hall
	大沼公民館	Onuma Public Hall
	花小金井北公民館	Hanakoganei Kita Public Hall
図書館	中央図書館	Chuo Library
	仲町図書館	Nakamachi Library
	花小金井図書館	Hanakoganei Library
	小川西町図書館	Ogawa Nishi-machi Library
	喜平図書館	Kihei Library
	上宿図書館	Kamijuku Library
	津田図書館	Tsuda Library
	大沼図書館	Onuma Library
	花小金井北分室	Hanakoganei Kita Mini Library
	小川分室	Ogawa Mini Library
	上水南分室	Josui Minami Mini Library

児童館	花小金井南児童館	Hanakoganei Minami Children's Hall (Jido-kan)
	小川町一丁目児童館	Ogawa-cho It-chome Children's Hall (Jido-kan)
	小川町二丁目児童館	Ogawa-cho Ni-chome Children's Hall (Jido-kan)
子ども家庭支援センター		Children & Parents Support Center
学童クラブ	一小学童クラブ	Issho Gakudo Club
	二小学童クラブ	Nisho Gakudo Club
	三小学童クラブ第一	Sansho Gakudo Club Dai Ichi
	三小学童クラブ第二	Sansho Gakudo Club Dai Ni
	四小学童クラブ第一	Yonsho Gakudo Club Dai Ichi
	四小学童クラブ第二	Yonsho Gakudo Club Dai Ni
	五小学童クラブ	Gosho Gakudo Club
	六小学童クラブ第一	Rokusho Gakudo Club Dai Ichi
	六小学童クラブ第二	Rokusho Gakudo Club Dai Ni
	七小学童クラブ第一	Nanasho Gakudo Club Dai Ichi
	七小学童クラブ第二	Nanasho Gakudo Club Dai Ni
	七小学童クラブ第三	Nanasho Gakudo Club Dai San
	八小学童クラブ	Hassho Gakudo Club
	九小学童クラブ第一	Kyusho Gakudo Club Dai Ichi
	九小学童クラブ第二	Kyusho Gakudo Club Dai Ni
	十小学童クラブ第一	Jussho Gakudo Club Dai Ichi
	十小学童クラブ第二	Jussho Gakudo Club Dai Ni
	十小学童クラブ第三	Jussho Gakudo Club Dai San
	十一小学童クラブ第一	Ju-ichi-sho Gakudo Club Dai Ichi
	十一小学童クラブ第二	Ju-ichi-sho Gakudo Club Dai Ni
	十二小学童クラブ	Juni-sho Gakudo Club
	十三小学童クラブ第一	Jusan-sho Gakudo Club Dai Ichi
	十三小学童クラブ第二	Jusan-sho Gakudo Club Dai Ni
	十四小学童クラブ第一	Juyon-sho Gakudo Club Dai Ichi
	十四小学童クラブ第二	Juyon-sho Gakudo Club Dai Ni
	十五小学童クラブ第一	Jugo-sho Gakudo Club Dai Ichi
	十五小学童クラブ第二	Jugo-sho Gakudo Club Dai Ni
	花小金井小学童クラブ	Hanakoganei-sho Gakudo Club
	鈴木小学童クラブ	Suzuki-sho Gakudo Club
	学園東小学童クラブ第一	Gakuen Higashi-sho Gakudo Club Dai Ichi
学園東小学童クラブ第二	Gakuen Higashi-sho Gakudo Club Dai Ni	
上宿小学童クラブ	Kamijuku-sho Gakudo Club	
環境関連施設	リサイクルセンター	Recycle Center
	リブレこだいら	Repre Kodaira

町名

日本語表記	英語表記
大沼町	Onuma-cho
小川町	Ogawa-cho
小川西町	Ogawa Nishi-machi
小川東町	Ogawa Higashi-cho
学園西町	Gakuen Nishi-machi
学園東町	Gakuen Higashi-cho
喜平町	Kihei-cho
栄町	Sakae-cho
上水新町	Josui Shin-machi
上水本町	Josui Hon-cho
上水南町	Josui Minami-cho
鈴木町	Suzuki-cho
たかの台	Takanodai
津田町	Tsuda-machi
天神町	Tenjin-cho
中島町	Nakajima-cho
仲町	Nakamachi
花小金井	Hanakoganei
花小金井南町	Hanakoganei Minami-cho
美園町	Misono-cho
御幸町	Miyuki-cho
回田町	Megurita-cho

橋名

日本語表記	英語表記
天王橋	Tenno-bashi Bridge
中宿橋	Nakajuku-bashi Bridge
第二富士見橋	Dai Ni Fujimi-bashi Bridge
富士見橋	Fujimi-bashi Bridge
土橋	Dobashi Bridge
こなら橋	Konara-bashi Bridge
さいわい橋	Saiwai-bashi Bridge
ほのぼの橋	Honobono-bashi Bridge
どんぐり橋	Donguri-bashi Bridge
東野火止橋	Higashi Nobidome-bashi Bridge
ふれあい橋	Fureai-bashi Bridge
野火止橋	Nobidome-bashi Bridge
青梅橋	Ome-bashi Bridge

じょうすいこばし	Josui-kobashi Bridge
西中島橋	Nishi Nakajima-bashi Bridge
小川橋	Ogawa-bashi Bridge
東小川橋	Higashi Ogawa-bashi Bridge
くぬぎ橋	Kunugi-bashi Bridge
百石橋	Hyakkoku-bashi Bridge
寺橋	Tera-bashi Bridge
いこい橋	Iko-bashi Bridge
栄光橋	Eiko-bashi Bridge
すいしゃ橋	Suisha-bashi Bridge
新小川橋	Shin-Ogawa-bashi Bridge
鷹の橋	Taka-no-bashi Bridge
東鷹の橋	Higashi Taka-no-bashi Bridge
久右衛門橋	Kyuemon-bashi Bridge
鎌倉橋	Kamakura-bashi Bridge
小松橋	Komatsu-bashi Bridge
商大橋	Shodai-bashi Bridge
一位橋	Ichii-bashi Bridge
桜橋	Sakura-bashi Bridge
八左衛門橋	Hachizaemon-bashi Bridge
山家橋	San-ya-bashi Bridge (San'ya-bashi Bridge)
喜平橋	Kihei-bashi Bridge
小桜橋	Kozakura-bashi Bridge
茜屋橋	Akaneya-bashi Bridge
貫井橋	Nukui-bashi Bridge
小金井橋	Koganei-bashi Bridge
陣屋橋	Jin-ya-bashi Bridge (Jin'ya-bashi Bridge)
新小金井橋	Shin-Koganei-bashi Bridge

街道

日本語表記	英語表記
新青梅街道	Shin-Ome-kaido Ave. (Avenue の略。以下同じ)
青梅街道	Ome-kaido Ave.
東京街道	Tokyo-kaido Ave.
たかの街道	Takano-kaido Ave.
五日市街道	Itsukaichi-kaido Ave.
府中街道	Fuchu-kaido Ave.
新小金井街道	Shin-Koganei-kaido Ave.
小金井街道	Koganei-kaido Ave.
鈴木街道	Suzuki-kaido Ave.

公園

日本語表記	英語表記
中島町公園	Nakajima-cho Park
ぐみくぼ公園	Gumikubo Park
上水本町こぶし公園	Josui Hon-cho Kobushi Park
鈴木地域センター公園	Suzuki Community Center Park
大沼地域センター公園	Onuma Community Center Park
学園野鳥公園	Gakuen Yacho Park
中島地域センター公園	Nakajima Community Center Park
四小東公園	Yonsho Higashi Park
七小東公園	Nanasho Higashi Park
萩山公園	Hagiyama Park
つつじ公園	Tsutsuji Park
桜上水公園	Sakura Josui Park
あじさい公園	Ajisai Park
森林公園	Shinrin Park
さくら公園	Sakura Park
鈴木町親水公園	Suzuki-cho Shinsui Park
虹ヶ丘みどり公園	Nijigaoka Midori Park
栄町記念公園	Sakae-cho Kinen Park
中島町南公園	Nakajima-cho Minami Park
山王南公園	Sanno Minami Park
旭の森公園	Asahi-no-mori Park
七小西第1公園	Nanasho Nishi Dai Ichi Park
上水本町地域センター公園	Josui Hon-cho Community Center Park
もくせい公園	Mokusei Park
九道の辻公園	Kudo-no-tsuji Park
天神じゃぶじゃぶ公園	Tenjin-Jabujabu Park
小川西町地域センター公園	Ogawa Nishi-machi Community Center Park
南台樹林公園	Minamidai Jurin Park
鎌倉第1公園	Kamakura Dai Ichi Park
恵泉通り東公園	Keisen-dori Higashi Park
仲町第2公園	Nakamachi Dai Ni Park
中島町東公園	Nakajima-cho Higashi Park
あかしあ公園	Akashia Park
元中宿公園	Moto Nakajuku Park
かきの木公園	Kaki-no-ki Park
東部公園	Tobu Park
たけのこ公園	Takenoko Park

大けやき道公園	Okeyaki-michi Park
十一小東第1公園	Juichi-sho Higashi Dai Ichi Park
学園東第2公園	Gakuen Higashi Dai Ni Park
野火止公園	Nobidome Park
御幸町公園	Miyuki-cho Park
小川グリーンロード親水公園	Ogawa Green Road Shinsui Park
回田わかくさ公園	Megurita Wakakusa Park
花1公園	Hana Ichi Park
みよし公園	Miyoshi Park
回田けやき公園	Megurita Keyaki Park
鈴木街道公園	Suzuki-kaido Park
中央公園	Chuo Park
上水公園	Josui Park
上水新町地域センター公園	Josui Shin-machi Community Center Park
西町富士見公園	Nishi-machi Fujimi Park
ひばりの道公園	Hibari-no-michi Park
小金井公園	Koganei Park

公立病院・国立病院・民間の総合病院等

日本語表記	英語表記
緑成会病院	Ryokuseikai Hospital
南台病院	Minamidai Hospital
やさか記念病院	Yasaka Hospital
国立精神・神経医療研究センター病院	National Center of Neurology and Psychiatry
一橋病院	Hitotsubashi Hospital
多摩済生病院	Tama Saisei Hospital
公立昭和病院	Showa General Hospital
小平中央リハビリテーション病院	Kodaira Chuo Rehabilitation Hospital
鈴木小児科内科	Suzuki Pediatrics Internal Medicine Clinic
緑風荘病院	Ryokufuso Hospital
西武中央病院	Seibu Chuo Hospital
東大和病院	Higashi Yamato Hospital
桜町病院	Sakuramachi Hospital
佐々総合病院	Sassa General Hospital
東京都立多摩総合医療センター	Tokyo Metropolitan Tama Medical Center
日本赤十字社 武蔵野赤十字病院	Japanese Red Cross Musashino Hospital
多摩北部医療センター	Tama-Hokubu Medical Center
滝山病院	Takiyama Hospital

市内の関係施設

日本語表記	英語表記
玉川上水	The Tamagawa Josui Waterworks
陸上自衛隊小平駐屯地	Camp Kodaira 「JGSDF」
動物衛生研究所 海外病研究施設	Exotic Diseases Research Station, National Institute of Animal Health
独立行政法人農林水産消費安全技術センター	Food and Agricultural Materials Inspection Center (FAMIC)
JA 東京むさし農業協同組合小平支店	JA Tokyo Musashi Agricultural Cooperative Association, Kodaira Branch
小平商工会	Kodaira Chamber of Commerce and Industry
小平市社会福祉協議会	Kodaira City Council of Social Welfare
(社)小平市シルバー人材センター	Kodaira City “Silver” (The Elderly) Human Resources Center
小平消防署	Kodaira Fire Station
小平消防署花小金井出張所	Kodaira Fire Station Hanakoganei Branch
小平消防署小川出張所	Kodaira Fire Station Ogawa Branch
小平警察署	Kodaira Police Station
小平郵便局	Kodaira Post Office
NTT 小平営業所	Nippon Telegraph and Telephone Corporation Kodaira Office
小川浄水所	Ogawa Water Purification Plant
ガスマuseum(ガス資料館)	GAS Museum
ブリヂストン Today	Bridgestone Today (Museum of rubber and tires)
東京都小平霊園	Tokyo Metropolitan Kodaira Cemetery
東京都小平児童相談所	Tokyo Metropolitan Kodaira Child Guidance Office
東京都小平合同庁舎	Tokyo Metropolitan Kodaira Combination Government Building
東京都小平保健所	Tokyo Metropolitan Kodaira Health Center
東京都小平福祉園	Tokyo Metropolitan Kodaira Welfare Facility
東京都薬用植物園	Tokyo Metropolitan Medical Plant Garden
二葉むさしが丘学園	Futaba Musashigaoka Gakuen
社会福祉法人東京サレジオ学園	Social Welfare Corporation Salesian Boys' Home
小平・村山・大和衛生組合	Kodaira, Murayama, Yamato Sanitation Association
小金井カントリー倶楽部	Koganei Country Club

市外の関係施設

日本語表記	英語表記
東京ガス立川営業所	Tokyo Gas Company Tachikawa Branch
東京電力武蔵野支社	Tokyo Electric Power Company Musashino Branch
東京電力多摩カスタマーセンター	Tokyo Electric Power Company Tama Customer Center
立川公共職業安定所	Tachikawa Public Employment Security Office
立川労政事務所	Tachikawa Labor Administration Office
東村山税務署	Higashi-Murayama District Tax Office
湖南衛生組合	Konan Sanitation Association

学校

カテゴリー	日本語表記	英語表記
小平市立 小学校	小平第一小学校	Kodaira Dai Ichi Elementary School (Issho)
	小平第二小学校	Kodaira Dai Ni Elementary School (Nisho)
	小平第三小学校	Kodaira Dai San Elementary School (Sansho)
	小平第四小学校	Kodaira Dai Yon Elementary School (Yonsho)
	小平第五小学校	Kodaira Dai Go Elementary School (Gosho)
	小平第六小学校	Kodaira Dai Roku Elementary School (Rokusho)
	小平第七小学校	Kodaira Dai Shichi Elementary School (Nanasho)
	小平第八小学校	Kodaira Dai Hachi Elementary School (Hassho)
	小平第九小学校	Kodaira Dai Ku Elementary School (Kyusho)
	小平第十小学校	Kodaira Dai Ju Elementary School (Jussyo)
	小平第十一小学校	Kodaira Dai Juichi Elementary School (Juichi-sho)
	小平第十二小学校	Kodaira Dai Juni Elementary School (Juni-sho)
	小平第十三小学校	Kodaira Dai Jusan Elementary School (Jusan-sho)
	小平第十四小学校	Kodaira Dai Juyon Elementary School (Juyon-sho)
	小平第十五小学校	Kodaira Dai Jugo Elementary School (Jugo-sho)
	花小金井小学校	Hanakoganei Elementary School (Hanakoganei-sho)
	鈴木小学校	Suzuki Elementary School (Suzuki-sho)
	学園東小学校	Gakuen-Higashi Elementary School (Higashi-sho)
上宿小学校	Kamijuku Elementary School (Kamijuku-sho)	
私立小学校	東京創価小学校	Tokyo Soka Elementary School
	サレジオ小学校	Salesio Elementary School
小平市立 中学校	小平第一中学校	Kodaira Dai Ichi Junior High School (Itchu)
	小平第二中学校	Kodaira Dai Ni Junior High School (Nichu)
	小平第三中学校	Kodaira Dai San Junior High School (Sanchu)
	小平第四中学校	Kodaira Dai Yon Junior High School (Yonchu)
	小平第五中学校	Kodaira Dai Go Junior High School (Gochu)
	小平第六中学校	Kodaira Dai Roku Junior High School (Rokuchu)
	上水中学校	Josui Junior High School (Josui-chu)
	花小金井南中学校	Hanakoganei Minami Junior High School (Hanaminami-chu)
私立中学校	創価中学校	Soka Junior High School
	サレジオ中学校	Salesio Junior High School
	白梅学園清修中学校	Shiraume Gakuen Seishu Junior High School
都立高校	都立小平高校	Tokyo Metropolitan Kodaira High School
	都立小平西高校	Tokyo Metropolitan Kodaira Nishi High School
	都立小平南高校	Tokyo Metropolitan Kodaira Minami High School
私立高校	創価高校	Soka High School
	白梅学園高校	Shiraume Gakuen High School
	錦城高校	Kinjo High School

都立学校	都立小平特別支援学校	Tokyo Metropolitan Kodaira School for Special Needs Education
私立大学	武蔵野美術大学	Musashino Art University
	白梅学園大学・短期大学	Shiraume Gakuen University & College
	津田塾大学	Tsuda University
	嘉悦大学	Kaetsu University
国立大学	一橋大学小平国際キャンパス	Hitotsubashi University, Kodaira International Campus
	東京学芸大学	Tokyo Gakugei University
その他学校・ 専修学校・ 大学校等	放送大学東京多摩学習センター	The Open University of Japan, Tokyo Tama Study Center
	朝鮮大学校	Korea University
	職業能力開発総合大学校	Polytechnic University
	東京障害者職業能力開発校	Tokyo Metropolitan Vocational Skills Development Center
	国際パティシエ調理師専門学校	Ecole de Patisserie et de Cuisine Kokusai
	国土交通大学校	College of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
	関東管区警察学校	Kanto District National Police Academy

幼稚園・保育園

カテゴリー	日本語表記	英語表記
(認定保育園) 公立保育園	上宿保育園	Kamijuku Nursery School
	小川保育園	Ogawa Nursery School
	小川西保育園	Ogawa Nishi Nursery School
	上水南保育園	Josui Minami Nursery School
	喜平保育園	Kihei Nursery School
	津田保育園	Tsuda Nursery School
	仲町保育園	Nakamachi Nursery School
	大沼保育園	Onuma Nursery School
	花小金井保育園	Hanakoganei Nursery School
(認定保育園) 私立保育園	たのしい森保育園	Tanoshii-mori Nursery School
	まなびの森保育園新小平	Manabi-no-mori Nursery School Shin-Kodaira
	まるやま保育園	Maruyama Nursery School
	小平にこにこ保育園	Kodaira Nikoniko Nursery School
	小平にこにこ保育園分室	Kodaira Nikoniko Nursery School Branch
	れんげ萩山保育園	Ren-ge (Ren'ge) Hagiya Nursery School
	れんげ萩山保育園分室	Ren-ge (Ren'ge) Hagiya Nursery School Branch
	にじいろ保育園上水本町	Nijiiro Nusery School Josui Hon-cho

	小平一橋学園雲母保育園	Kodaira Hitotsubashi-gakuen Kirara Nursery School
	よつぎ第三保育園	Yotsugi Dai San Nursery School
	よつぎ第三保育園分室	Yotsugi Dai San Nursery School Branch
	ゆたか保育園	Yutaka Nursery School
	学園まるやま保育園	Gakuen Maruyama Nursery School
	ふれあいの森保育園	Fureai-no-mori Nursery School
	小平学園西雲母保育園	Kodaira Gakuen Nishi Kirara Nursery School
	小平なみき保育園	Kodaira Namiki Nursery School
	ゆりのこ保育園	Yurinoko Nursery School
	こぶし保育園	Kobushi Nursery School
	すずのき台保育園	Suzunoki-dai Nursery School
	プチ・ふたば保育園	Petit Futaba Nursery School
	やさしい森保育園	Yasashii-mori Nursery School
	うれしい森保育園	Ureshii-mori Nursery School
	うめのき保育園	Ume-no-ki Hoikuen Nursery School
	ひめゆり保育園	Himeyuri Nursery School
	てんじん保育園	Tenjin Nursery School
	美園おひさま保育園	Misono Ohisama Nursery School
	コビープリスクールこだいら	Coby Preschool Kodaira
	ドリームキッズ花南保育園	Dream Kids Hanaminami Nursery School
	小平花小金井雲母保育園	Kodaira Hanakoganei Kirara Nursery School
	白梅保育園	Shiraume Nursery School
	花小金井愛育園	Hanakoganei Aiiku-en Nursery School
	ココファン・ナーサリー花小金井	Cocofump Nursery Hanakoganei
	花小金井にこにこ保育園	Hanakoganei Nikoniko Nursery School
	アスク花小金井保育園	Asuku Hanakoganei Nursery School
	このはな保育園	Konohana Nursery School
認定こども園	ひめゆりこども園(小平姫百合幼稚園)	Himeyuri Kodomo-en (Kodaira Himeyuri Kindergarten)
	まるやまこども園(丸山幼稚園)	Maruyama Kodomo-en (Maruyama Kindergarten)
	小平花小金井こども園(小平花小金井幼稚園・さくらんぼ保育園)	Kodaira Hanakoganei Kodomo-en (Kodaira Hanakoganei Kindergarten/Sakurambo Nursery School)
	めぐみこども園(小平学園幼稚園)	Megumi Kodomo-en (Kodaira Gakuen Kindergarten)
私立幼稚園	白梅幼稚園	Shiraume Kindergarten
	小平神明幼稚園	Kodaira Shinmei Kindergarten
	たかのだい幼稚園	Takanodai Kindergarten

	なおび幼稚園	Naobi Kindergarten
	小平あおば幼稚園	Kodaira Aoba Kindergarten
	洗心幼稚園	Senshin Kindergarten
	小平なみき幼稚園	Kodaira Namiki Kindergarten
	小平若竹幼稚園	Kodaira Wakatake Kindergarten
	小平みどり幼稚園	Kodaira Midori Kindergarten
	りんどう幼稚園	Rindo Kindergarten
	弥生台幼稚園	Yayoidai Kindergarten
東京都認証保育所	たかの台保育所	Takanodai Nursery School
	新小平さくら保育園	Shin-Kodaira Sakura Nursery School
	マリア・ローザ	Maria Rosa Day Nursery
	むさし保育園	Musashi Nursery School
	タンポポ保育園	Tampopo Nursery School
	どんぐり保育園	Donguri Nursery School
	エンゼル保育園小平駅前	Angel Nursery School Kodaira-ekimae
	いやなが保育園	Iyanaga Nursery School
	小平駅前保育園	Kodaira-ekimae Nursery School
	ミッキーハウスほいく園	Mickey House Nursery School
	はぐみい保育園	HugMe Hoikuen Nursery School
その他	たんぼぼ病児保育室	Tampopo Sick Children Daycare Center
	病児・病後児保育室あ いびー	Ivy Sick and Convalescent Children Daycare center

V 小平市役所部課名

部	英語表記	課	英語表記
企画政策部	Planning Policy Div. (Division の略。以下同じ)	政策課	Policy Planning Sec. (Section の略。以下同じ)
		秘書広報課	Secretariat and Public Relations Sec.
		行政経営課	Administrative Management Sec.
		情報政策課	Information Policy Sec.
		財政課	Finance Sec.
		財産管理課	Property Management Sec.
総務部	General Affairs Div.	総務課	General Affairs Sec.
		契約検査課	Contract and Inspection Sec.
		職員課	Personnel Sec.
		防災危機管理課	Disaster Prevention and Crisis Management Sec.
		地域安全課	Regional Safety Sec.
市民部	Resident Affairs Div.	市民課	Resident Affairs Sec.
		税務課	Taxation Sec.
		収納課	Tax Collection Sec.
		市民相談課	Civic Consultation Sec.
地域振興部	Regional Promotion Div.	市民協働・男女 参画推進課	Civic Collaboration and Gender Equality Promotion Sec.
		産業振興課	Industrial Promotion Sec.
		文化スポーツ課	Culture and Sports Sec.
子ども家庭部	Child Family Div.	子育て支援課	Child Care Support Sec.
		保育課	Nursery Sec.
健康福祉部	Health Welfare Div.	生活支援課	Livelihood Support Sec.
		高齢者支援課	Elderly Support Sec.
		障がい者支援課	Disabled Support Sec.
		健康推進課	Health Promotion Sec.
		保険年金課	Insurance and Pension Sec.
環境部	Environment Div.	環境政策課	Environmental Policy Sec.
		資源循環課	Resource Circulation Sec.
		水と緑と公園課	Water, Green and Park Management Sec.
		下水道課	Sewage Sec.
都市開発部	City Development Div	都市計画課	City Planning Sec.
		公共交通課	Public Transport Sec.
		地域整備支援課	Regional Development Support Sec.
		道路課	Road Management Sec.
		交通対策課	Traffic Safety Measures Sec.
		施設整備課	Traffic Maintenance Sec.

教育部	Education Div.	教育総務課	General Affairs of Education Sec.
		学務課	School Affairs Sec.
		指導課	School Education Guidance Sec.
		地域学習支援課	Regional Learning Support Sec.
会計課	Accounting Sec.		
議会事務局	Secretariat to the City Assembly Sec.		
監査事務局	Secretariat to the Audit and Inspection Committee		
農業委員会	Secretariat to the Agricultural Commission		
選挙管理委員会事務局	Secretariat to the Election Administration Committee		

<参考>

主な職名

市長	Mayor
副市長	Deputy Mayor
教育長	Superintendent of Education
部長	Division Director
課長	Section Chief
係長	Sub-section Chief
市議会	City Council
議長	Chairman
副議長	Vice Chairman
……委員会委員長	……Committee Head